

# #TranslatingEurope

## Workshop 2020



07 FÉVRIER

Amphi F417, Maison de la Recherche,  
Université Toulouse Jean Jaurès

### LA TRADUCTION LITTÉRAIRE ET SHS À LA RENCONTRE DES TECHNOLOGIES DE LA TRADUCTION : ENJEUX, PRATIQUES ET PERSPECTIVES

À une époque où les technologies de la traduction sont devenues le quotidien du traducteur, et où la traduction automatique neuronale est à l'origine de changements de grande ampleur dans le métier du traducteur, l'atelier vise à rassembler des **enseignants** qui enseignent dans les Masters de traduction professionnelle, des **chercheurs** s'intéressant à la traduction littéraire ou SHS et/ou aux technologies de la traduction (traduction automatique, en particulier traduction neuronale, outils de TAO, corpus), des **membres de la DGT**, et des **traducteurs professionnels** spécialisés en traduction littéraire ou SHS, afin d'échanger des idées et des méthodes sur la manière dont les technologies de la traduction peuvent se réconcilier avec des domaines qui sont habituellement considérés comme « trop » créatifs pour la machine .

L'atelier a pour objectif de présenter, y compris aux étudiants, une panoplie d'outils (technologiques et méthodologiques), depuis plusieurs perspectives, pour travailler sur des projets impliquant des technologies de la traduction et une vaste gamme de textes (issus notamment du domaine SHS ou littéraire). Les atouts et les faiblesses des moteurs de traduction automatique feront également l'objet des réflexions de cette journée.

Après une introduction générale concernant le système de traduction automatique utilisé à la DGT (eTranslation) et accessible aux formations du réseau EMT, l'atelier est divisé en deux sessions : celle du matin est consacrée aux spécificités de la traduction SHS, et celle de l'après-midi à la traduction littéraire. Divers outils sont analysés : plusieurs moteurs de TA (eTranslation, DeepL, Google Translate), les outils d'analyse de corpus et plusieurs outils de TAO (SDL Trados, TraduXio).

Un numéro spécial de la revue en ligne *La Main de Thôt : théories enjeux et pratiques de la traduction* sera consacré aux problématiques soulevées par cette journée et sortira en 2021 (<http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/>). Il regroupera les communications présentées ce jour et des contributions inédites.



# #TranslatingEurope

**08:30**

## **Mot d'ouverture**

Jackie MORIN (Responsable du Département de langue française, DGT, Bruxelles, Belgique)

## **Présentation de la journée**

Amélie JOSSELIN-LERAY (DEMA, CeTIM, CLLE) et Carole FILLIERE (CeTIM, LLA-CREATIS), Université Toulouse Jean Jaurès, France

**SESSION 1**

## **TECHNOLOGIES DE LA TRADUCTION ET TRADUCTION SHS**

**09:00**

### **« La traduction automatique à la DGT : de MT@EC à eTranslation »**

Sandrine KERESPARS (Responsable de l'antenne française de la DGT, Paris)

### **Discussion sur l'utilisation de eTranslation dans divers Masters EMT**

**09:45**

### **« Traduction d'essai et TAO. *Le racisme est un problème de Blancs* de Reni Eddo-Lodge : une étude de cas »**

Renaud MAZOYER (Traducteur professionnel & PAST, Université de Toulouse Jean Jaurès)

**10:15**

## **Pause-Café**

**10:45**

### **« Collaboration homme-machine dans la traduction des métadonnées en SHS : expérience de traduction automatique post-éditée pour quatre revues françaises »**

Katell HERNANDEZ-MORIN & Franck BARBIN (Université Rennes 2, LIDILE, axe TRASILT)

**11:00**

### **« La TA face à la traduction de l'argumentation dans les textes de SHS »**

Bruno PONCHARAL (Université Paris III Sorbonne Nouvelle, TRACT)

# #TranslatingEurope

11:45

## Pause-déjeuner

*Buffet offert aux intervenants à l'extérieur de l'amphithéâtre*

## SESSION 2

### TECHNOLOGIES DE LA TRADUCTION ET TRADUCTION LITTÉRAIRE

13:30

#### « MT and the literary translator: a case study »

Dorothy KENNY (Dublin City University, SALIS, Irlande) & Marion WINTERS (Heriot-Watt University, Edimbourg, Royaume-Uni)

14:00

#### « L'observatoire de la traduction automatique »

Jörn CAMBRELENG (Traducteur professionnel, directeur d'ATLAS, Association française pour la promotion de la traduction littéraire)

14:30

#### « Corpora and literary translation: strange travelling companions? »

Josep MARCO BORILLO (Universitat Jaume I, Castelló, Espagne)

15:00

Pause-café

15:15

#### « Stratégies de collaboration pour la traduction littéraire multilingue en ligne : le cas de l'environnement Traduxio »

Daniel HENKEL (Université Paris VIII, TransCrit EA1569) & Philippe LACOUR (Université de Brasilia)

15:45

#### « Retranslating Zola in Stereo with CAT Tools »

Andrew ROTHWELL (Swansea University, Royaume-Uni)

16:15

#### « Articuler ou trahir : la poésie des machines à traduire »

Tim VAN DE CRUYS (IRIT & CNRS, Toulouse)

16:45

#### Clôture de la journée

Amélie JOSSELIN-LERAY et Carole FILLIÈRE

# #TranslatingEurope

Le CeTIM fait partie depuis 2009 du réseau EMT *European Master's in Translation / Masters Européens en Traduction* développé par la Commission européenne. Ce partenariat entre les établissements d'enseignement supérieur portant des programmes de formation à la traduction et la Commission européenne vise à améliorer la qualité de la formation des traducteurs par l'établissement d'un cadre de compétences professionnelles et le développement des réflexions sur les pratiques et la recherche en ce domaine, dans le but de consolider le statut des métiers de la traduction dans l'UE.

Le CeTIM est reconnu pour ses qualités pédagogiques et de recherche par le label européen EMT qu'il a obtenu dès 2009 (lorsqu'il était encore IUP de traduction et d'interprétation), et qui a été reconduit en 2013 et en 2018.

Le CeTIM a développé un partenariat fort avec le département français de la Direction Générale de la Traduction (DGT) de la Commission européenne, ce qui a donné lieu à de nombreuses collaborations au cours des dernières années, notamment dans le cadre du programme « Traducteur invité » (VTS). Le CeTIM a ainsi accueilli en 2016 et en 2018 Sandrine Senaneuch, terminologue principale, et Benjamin Heyden, traducteur, au sein de projets pédagogiques et professionnels de terminologie et de traduction menés avec les étudiants de Master, qui ont fait l'objet d'une présentation rétrospective à la réunion du réseau EMT dans sa nouvelle configuration en octobre 2019. Après un premier atelier organisé le 9 octobre 2018 (« Interculturalité, traduction et interprétation : le cas des réfugiés et des demandeurs d'asile »), l'initiative se renouvelle : le CeTIM intègre à nouveau son projet pédagogique et de recherche dans le programme des ateliers « Traduire l'Europe » qui émanent de la coopération entre la Commission Européenne et les membres de l'EMT. Ces ateliers contribuent, au niveau national, à explorer et faciliter les synergies entre acteurs du monde de la traduction.

Contact : [josselin@univ-tlse2.fr](mailto:josselin@univ-tlse2.fr), [carole.filliere@gmail.com](mailto:carole.filliere@gmail.com)